

Séance ...

I, 1

La pièce commence lorsqu'Euclion, un vieillard, oblige sa servante Staphyla à sortir de sa maison : Euclion en effet cache un trésor et ne veut pas qu'elle le voie vérifier si son or est toujours là.

EUCLION

Exi, inquam, age exi ! exeundum hercle tibi hinc est foras, circumspectatrix¹ cum oculis emissiciis² !

inquam : je te dis, te dis-je
exeundum est tibi : tu dois sortir, il faudra bien que tu sortes
hercle : par Hercule
nam : le mot renforce la question
 « cur ? » : « Mais pourquoi... ? »

STAPHYLA

Nam cur me miseram verberas ?

EUCLION

Ut misera sis, atque ut te dignam mala malam aetatem exigas.³

ut + subjonctif : pour que

STAPHYLA

Nam qua me nunc causa extrusisti ex aedibus ?

extrudo, is, ere, trusi : mettre dehors, jeter dehors
aedes, is : maison (traduisez le pluriel par un singulier)
qua causa ? : pour quelle raison ?

EUCLION, *éclatant*

Tibi ego rationem reddam, stimulorum seges⁴ ?
désignant des endroits de plus en plus éloignés, tandis que Staphyla recule le moins possible.
 Illuc regredere ab ostio ! illuc sis.
il s'adresse à un témoin imaginaire.

illuc : là, là-bas
ostium, ii : entrée, porte
sis = si vis : s'il te plaît

Vide,

ut incedit ! At scin quo modo tibi res se habet⁵ ?
 Si hercle hodie fustem cepero aut stimulum in manum, testudineum istum tibi ego grandibo gradum.

scin = scisne
hodie : aujourd'hui
fustis, is : bâton
stimulus, i : fouet, aiguillon
testudineus, a, um : de tortue
gradus, i : pas (quand on marche)

STAPHYLA, *à part*

[Que les dieux me donnent le courage de me pendre, plutôt que de continuer à être ton esclave de la sorte !]

ut + indicatif : *exclamatif*, « comme... ! »
scelesta, ae : la scélérate
ecfodio, is, ere : arracher, faire sortir
ne + subjonctif : pour que... ne... pas
abscedo, is, ere : s'éloigner
etiam nunc : encore

EUCLION

At ut scelesta sola secum murmurat !
 Oculos hercle ego istos, improba, ecfodiam tibi ne me observare possis, quid rerum geram⁶.
 Abscede etiam nunc, etiam nunc, etiam...

Notes :

- circumspectatrix** : décomposez le mot de manière à bien le comprendre.
- emissiciis** : ce mot a été inventé par Plaute ; son sens : « des yeux qu'on **envoie** partout ». Essayez de trouver une traduction imagée.
- Littéralement : « pour que tu aies une vie misérable digne de la misérable que tu es ».
- seges** : « terre prête à produire » ; **stimulorum seges** : Staphyla est comme une terre qui produit elle-même des coups ; trouvez comment, en français, on pourrait désigner quelqu'un qu'on a automatiquement envie de frapper.
- At scin quo modo tibi res se habet ?** « Mais tu sais ce qui te pend au nez ? »
- quid rerum geram** : « et chercher à voir ce que je fais ».

Observer :

- Relevez les verbes à l'impératif.
- Relevez les pronoms personnels des première et deuxième personnes.
- En vous aidant des notes en marge, relevez les verbes au subjonctif.

Comprendre :

- Comment Euclion se comporte-t-il à l'égard de Staphyla, qui est son esclave ? Comment se fait-il obéir ?
- La manière dont Staphyla réagit vous paraît-elle conforme à ce qu'on attend d'un esclave ? Pourquoi ?
- A quel(s) moment(s), et par quel moyen, Plaute fait-il participer le spectateur à ce qui se passe sur la scène ?

Séance ...

II, 2

Mégadore, le voisin d'Euclion, est un homme riche. Pourtant, il souhaite se marier avec la fille d'Euclion. Aussi aborde-t-il le vieillard pour lui en parler ; mais Euclion pense que Mégadore s'intéresse en fait à son trésor...

MEGADORE, *abordant Euclion*
Salvus atque fortunatus, Euclio, semper sies !

sies = sis (forme archaïque)

EUCLION, *réserve*
Di te ament, Megadore.

recten = rectene ? (recte : bien)

MEGADORE, *très aimable*
Quid tu ? recten atque ut vis vales ?

temerariumst = temerarium est (est impersonnel : c'est, il est – temerarium est neutre parce qu'accordé avec ce « il » ou ce « ce » impersonnel)

EUCLION, *à part*
Non temerariumst, ubi dives blande appellat pauperem.
Jam illic homo aurum scit me habere¹ ; eo me salutat
[blandius.

temerarius, a, um : accidentel, qui arrive par hasard

blande : avec douceur, gentiment, en cajolant ; **blandius** : plus gentiment, avec plus de douceur

illic = ille (forme archaïque)

eo : pour cela, à cause de cela

[...]

EUCLION
Ei misero mihi !
Aurum mihi intus harpagatum est. Nunc hic eam rem² volt,
[scio,
mecum adire ad pactionem...

harpago, as, are : voler – verbe dérivé de **harpago, onis** : harpon, grappin

intus : à l'intérieur, au-dedans

adire ad pactionem : conclure un marché, faire affaire (avec, **cum**)

1. Construire ainsi : **Illic homo scit me aurum habere**.
2. **eam rem** annonce la proposition **mecum adire ad pactionem** (c'est cela, selon Euclion, que désire Mégadore).

Le subjonctif exprimant un souhait :

Relevez les deux formules au subjonctif qui expriment un souhait.

☞ Traduisez, de la même manière : *Que les dieux t'entendent ! – Sois heureux, Mégadore. – Que le maître vienne ! – Qu'ils se portent bien !*

L'adjectif neutre impersonnel :

Temerarium est : *il est accidentel, c'est accidentel*.

● L'adjectif au neutre, s'il n'est pas accordé avec un nom identifiable, proche de lui, est impersonnel.

☞ Traduisez, de la même manière :

Il est beau / C'est beau – Il est grand / C'est grand – Il est stupide / C'est stupide.

● Il peut aussi être accordé avec un infinitif :

Il est accidentel de tomber : Cedere temerarium est.

☞ Traduisez de la même manière :

Il n'est pas beau de voler. – Il n'est pas stupide de saluer un ami. – Il est facile (facilis, e) de voler de l'or. – Il est agréable (jucundus, a, um) de marcher.

Reconnaître et traduire le parfait passif :

Aurum harpagatum est : *l'or a été volé*.

Comment est formé le verbe *harpagatum est* ?

☞ Formez, de la même manière, le parfait passif des verbes *aimer, voir, lire, dire, écouter*.

Comprendre :

1. Qu'est-ce qui éveille la méfiance d'Euclion à l'égard de Mégadore ?
2. Que croit Euclion ? Sur quelles preuves cette opinion s'appuie-t-elle ?

Que font deux esclaves quand ils se rencontrent ? Ils échangent des plaisanteries au sujet de leurs maîtres, peut-être. En tout cas, cette conversation de Strobile, esclave de Mégadore, avec Anthrax nous apprend comment était perçu Euclion.

[...]
Quin cum it dormitum, follem obstringit ob gulam.

Quin : traduire par « il » ; Strobile parle d'Euclion.

it dormitum : il va dormir

dormio, is, ire, ii, itum : dormir

follis, is (m) : sac, ballon

obstringo, is, ere, -strinxi, -strictum : lier (attacher) devant ou sur

ob (prép. + acc.) : devant, sur (reprend le préfixe ob- du verbe obstringo)

gula, ae (f) : bouche

cur ? : pourquoi ?

quid animae : le moindre souffle (COD)

amitto, is, ere, amisi, amissum :

perdre, laisser s'échapper

obturo, as, are : fermer, boucher

inferior, oris : inférieur, du bas

guttur, uris (normalement neutre, mais Plaute l'emploie au masc. ou fém.) :

gorge, conduit, orifice

Cur ? ANTHRAX

STROBILE
Ne quid animae forte amittat dormiens.

ANTHRAX
Etiamne obturat inferiorem gutturem,
ut ne¹ quid animae forte amittat dormiens ?

[...]

STROBILE
At scin etiam quomodo ?
Aquam hercle plorat, cum lavat, profundere.

At scin etiam quomodo ? Et tu sais quoi, encore ?

ploro, as, are : pleurer

profundo, is, ere : répandre, renverser

ANTHRAX
Censen talentum magnum exorari pote
ab istoc sene, ut det qui fiamus liberi ?²

STROBILE, *levant les bras au ciel*
[Par Hercule, même la Famine, si tu la lui demandais, il
[refuserait de te la prêter !
Tiens, l'autre jour, le barbier lui avait coupé les ongles :
Il a ramassé toutes les rognures et les a emportées !]

1. On ne devrait pas écrire « **ut ne** » mais seulement « **ne** ». Plaute emploie les deux mots simplement pour compléter son vers.

2. **Traduction** : « Crois-tu qu'on pourrait obtenir de ce triste vieillard un grand talent (monnaie de l'époque), de quoi racheter notre liberté ? »

► Quels mots sont traduits par « de ce triste vieillard » ? Justifiez l'emploi de « isto[c] ».

Eo et ses composés.

Le verbe **eo**, « je vais », est fréquent en latin.

Comme *sum*, il sert à former d'autres verbes : **abeo, adeo, exeo, ineo, pereo**... Ces composés suivent sa conjugaison.

Le radical de eo est **e-** devant -o, -u et -i, mais **i-** dans les autres cas.

► Voir tableau de conjugaison dans le manuel, p. 120.

La tournure « je vais + infinitif » se traduit en latin par **eo + le supin** : *Eo dormitum* (je vais dormir), *eo visum* (je vais voir)...

☞ Traduisez les expressions suivantes :

Je vais attacher – Il va se reposer – Il va s'occuper (de quelque chose) – Nous allons dormir – Ils vont se reposer. (Vocabulaire : manuel p. 119)

Ut / ne + subjonctif : les propositions subordonnées de but.

☞ Traduisez les phrases puis soulignez (en français et en latin) la proposition subordonnée de but :

1. Euclio aurum suum celat ne servi id inveniant. – 2. Mégadore appelle son esclave pour qu'il s'occupe des préparatifs (paratus, us). – 3. Euclio Staphylam foras projicit ne ista eum aurum spectantem videat.